

<b>Academic subject</b>	<b>Spanish Language and translation</b>
<b>Degree course</b>	L10 Humanities
<b>Year of the course</b>	First year
<b>Department</b>	Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture Comparete - Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro'
<b>Subject area</b>	Philology, linguistics and literature
<b>SSD</b>	L-LIN/07
<b>ECTS credits</b>	6 (Study Hours: 150)
<b>Language</b>	Italian
<b>Type of class</b>	Lectures
<b>Compulsory attendance</b>	See Regolamento Didattico, art. 7.
<b>Learning Objectives</b>	Basic knowledge of the Spanish language, translation theory and the history of the language.
<b>Prerequisites</b>	Good command of the Italian grammar. Knowledge of Spanish is not required. Students who did not study Spanish in high school are, however, required to attend the Spanish language course.
<b>Expected learning outcomes</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Knowledge and understanding:</i> On completion of this module, students must: <ul style="list-style-type: none"> <li>- know the basic grammar and vocabulary and be able to communicate in Spanish according to their language skills, with emphasis on the knowledge of the language's main phonetical, grammatical and lexical features and on the gradual approach to written texts (literary or otherwise) – level A2 – to read and comprehend;</li> <li>- investigate specific aspects of contrastive grammar, reflecting on the problems usually met by Italian speakers while reading, understading and translating written Spanish texts;</li> <li>- know the main features of the theory of translations applied to the studied and translated texts;</li> <li>- know the main features of the history of the Spanish language, the key moments of its appearance and development from pre-Roman Spain to our day, the differences between Iberian and American Spanish, the historical and cultural issues connected to multilingualism in Spain.</li> </ul> </li> <li>• <i>Applying knowledge and understanding:</i> On completion of this module, students: <ul style="list-style-type: none"> <li>- will be able to read and understand texts, literary and otherwise, of a non-complex level (A2);</li> <li>- will be able to communicate and maintain a non-complex level conversation in Spanish;</li> <li>- will know how to also apply the notions learned on texts they have not studied during the class;</li> <li>- will be able to translate texts of a given level and use</li> </ul> </li> </ul>

	<p>the appropriate lexical instruments, traditional or otherwise (vocabularies, lists, corpora, grammar books);</p> <p>- will be able to evaluate a text in connection to the historic moment and the linguistic and cultural moment that produced it.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Making informed judgements and choices:</i> Thanks to the acquisition of the appropriate methodological tools, students will be able to understand texts and to evaluate their linguistic register, literary level, translation choices.</li> <li>• <i>Communicating knowledge and understanding:</i> Students will be able to express themselves in the Spanish language, in written and oral form, according to the required level.</li> <li>• <i>Learning ability:</i> Students will have acquired a study and working method which will allow them to extend their ability to analyse, interpret, re-work texts they have not studied at class and to progress in the study of the Spanish language of higher levels.</li> </ul>		
<b>Evaluation criteria</b>	<p>They will be evaluated:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Knowledge and understanding</i> The level of knowledge of the Spanish language, written and oral, in relation to the level required and the texts to be examined and translated.</li> <li>• <i>Applied knowledge and understanding skills</i> The ability to read and interpret texts in relation to the cultural and historical context in which they were produced, the ability to translate and the knowledge and mastery of the appropriate tools.</li> <li>• <i>Autonomy of judgement</i> The ability to analyse and translate independently the texts under study; more generally, the ability to deal critically and consciously with the issues addressed in class.</li> <li>• <i>Communication skills</i> The communicative skills, oral and written, in the use of the Spanish language and the property of critical language in dealing with theoretical issues.</li> <li>• <i>Ability to learn</i> The ability to apply acquired content and survey methods even to texts not analysed in class.</li> </ul>		
<b>In-class study hours</b>	42	<b>Class begins</b>	27th september 2020
<b>Classrooms and class times</b>	<a href="#">Calendario lezioni</a>		

<b>Academic subject</b>	<b>Spanish Language and translation</b>		
<b>Academic Year</b>	2020-2021	<b>Semestre</b>	first
<b>Teacher</b>	Nome Cognome	Indirizzo Mail	
<b>Teacher's web page</b>			
<b>Syllabus</b>			
<b>Course contents</b>	<p>The course aims to direct its students towards a reflection on the morphological and syntactic peculiarities of the Spanish language from a linguistic and historical perspective. The main goal is the basic knowledge of the language's morpho-syntactic elements. An overview on the history of the language and on traslation theory will also be provided.</p>		
<b>Bibliography</b>			
<b>Notes</b>	<p>The texts to be translated (in class and independently) will be indicated at the beginning of the course and provided in photocopy or pdf format.</p> <p>Textbooks must be in the possession of students by the beginning of the course.</p>		
<b>Teaching methods</b>	<p>Learning based on reading, linguistic analysis of texts, interpretation and translation. Students are asked to actively participate in the classroom, translate and produce written and oral texts.</p> <p>Guided classroom exercises are provided (study of Spanish grammar and initiation into reading, translation and commentary of texts in Spanish).</p> <p>The autonomous preparation includes, in addition to in-depth study of the topics dealt with in class, the preparation of the reading, translation and commentary of some texts.</p>		
<b>Assessment methods</b>	<p>Oral and written examination.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. At the end of the course there will be a written verification of the grammatical part of the course; passing this test will exempt you from taking this part of the programme at the time of the oral examination.</li> <li>2. Final oral examination: it will focus on the translation of texts and the verification of knowledge of the history of the language and theory of translation.</li> </ol> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The <b>examination timetable</b> is published on the site of the Degree Course and on Esse3.</li> <li>- To register for the examination, usage of the Esse3 system is mandatory. The <b>examination timetable</b> can be consulted on the degree course website and on Esse3. Students must register for the exam using the Esse3 system.</li> </ul>		
<b>Thesis</b>	<p>To apply for a thesis in Spanish language and translation you must have an average high level of</p>		

	<p>knowledge of the language (at least B1/B2 of the QERL).</p> <p>Students intending to write their thesis in Spanish Language and translation are required to contact the teacher, by email if preferred, at least eight months before the beginning of the relevant graduation session. For further information, see the “Regolamento didattico” for the course.</p>
<b>Further information</b>	<p>Office hours are published on the teacher’s web page. These times are subject to change. Students are advised to check the teacher’s web page and the department website for possible variations</p> <p>Students experiencing difficulty in preparing the exam may contact the teacher during his/her office hours or request an appointment by email.</p> <p>Students who are unable to attend for the required number of hours must contact the teacher after the end of the semester.</p> <p>Updated information on set texts, useful exam material and information for non-attending or “fuori corso” students can be found on the teacher’s webpage.</p>